

[Начало](#) > ... > [Търсене На Практикуващи Юристи](#) > [Юридически Писмени/устни Преводачи](#) > France

Юридически писмени/устни преводачи

Съдържание,
предоставено от
Франция



Франция

Тук ще намерите информация за това как да намерите устен преводач, който да участва в съдебно производство, или писмен преводач, ако е необходимо, чрез официален уебсайт.

Как да намеря писмен преводач във Франция?

Службата за документация и проучвания (*service de documentation et d'études*) към Касационния съд публикува на своя уебсайт следната информация:

- списък в PDF формат с вещите лица, одобрени от Касационния съд. Там също така могат да се намерят връзки към уебсайтовете на някои апелативни съдилища. Списъкът с вещите лица, одобрени от Касационния съд, се изготвя ежегодно от канцеларията (*bureau*) на съда;
- списъци с вещи лица, изготвени от всяко от апелативните съдилища, включващи вещите лица, регистрирани в рубриките за писмен и устен превод. Апелативните съдилища сами актуализират и предават на Касационния съд изготвените от тях списъци с вещи лица, като това се извършва на различни периоди от време.

Касационният съд не разполага с база данни в тесния смисъл на думата, която да включва всички писмени и устни преводачи.

Достъп до списъци, съдържащи имената, координатите за връзка, датата на раждане и специалността на вещите лица, е предоставен на 36 апелативни съдилища.

Платена услуга ли е търсенето на писмен или устен преводач?

Не, няма ограничения за достъпа до тези уебсайтове.

Контекст и исторически преглед на регистрите на писмените преводачи във Франция

Исторически преглед

Първите официални списъци с вещи лица по наказателни дела са въведени във френската съдебна система с акт от 30 ноември 1892 г.

Имало е също така неофициални списъци на хора с технически познания, които най-често са били назначавани по граждански дела.

Със Закон (*loi*) № 71-498 от 29 юни 1971 г. за всеки апелативен съд, попадащ в системата на общите съдилища, е въведен единен списък, валиден както за гражданските, така и за наказателните дела,

като включените в него вещи лица са подредени според своите специалности. Списъкът е бил актуализиран и изменян ежегодно. Вписването е трябвало да се възобновява всяка година, но на практика е било подновявано автоматично за вещите лица, по отношение на които не е имало сериозни критики. Също така е въведен национален списък с вещи лица, изготвян от канцеларията на Касационния съд, по отношение на който са се прилагали подобни условия.

Условия за вписване

Вписването в списъците с вещите лица към съдилищата бе предмет на задълбочена реформа съгласно Закон № 2004-130 от 11 февруари 2004 г. и Наредба № 2004-1463 от 23 декември 2004 г. Заявленията за вписване в списъците към апелативните съдилища се подават преди 1 март всяка година до прокурора (*procureur général*) към окръжния съд в района на апелативния съд. Окръжният прокурор разглежда заявленията и ги препраща на главния прокурор (*procureur général*), който ги представя на първия председател на апелативния съд.

Списъците се изготвят ежегодно през първата половина на месец ноември от общото събрание на съдиите (*assemblée générale des magistrats du siège*) към апелативния съд, което отчита потребностите на съда в областите на неговата компетентност.

Първоначалното вписване в списъците към апелативните съдилища се извършва при изпитателен срок от три години, в края на който се прави оценка на опита на лицето и на това дали то притежава необходимите юридически познания за успешното изпълнение на задачите му, с оглед на евентуално ново вписване чрез подаване на ново заявление. Вещото лице може да бъде вписано повторно за срок от пет години след преразглеждане на досието му и след получаване на становище, изготвено от комисия от вещи лица и съдии.

С Наредба № 2012-1451 от 24 декември 2012 г. бяха уточнени критериите, които вече се споменават в Наредба № 2004-1463 от 23 декември 2004 г. Заявленията се разглеждат с оглед на квалификациите и професионалния опит на заявителя, които може да са придобити и в държава — членка на ЕС, различна от Франция, и проявения от страна на заявителя интерес към работата в съдебната система.

В националния списък могат да бъдат вписвани единствено вещи лица, които или са били вписани в списък към апелативен съд в продължение на пет последователни години, или могат да докажат, че квалификациите им са признати в държава — членка на Европейския съюз, различна от Франция, и са придобити по-специално чрез извършване в тази държава в продължение на поне пет години на дейности по предоставяне на съдилищата на техническа информация в хода на тяхната съдебна дейност.

Вписването в националния списък е за седемгодишен период.

Що се отнася до процедурата по вписване и повторно вписване в този списък, прокурорът към Касационния съд получава тези заявления, които трябва да бъдат изпратени преди 1 март, разглежда ги и търси становището на първия председател и прокурора към апелативния съд, към който е вписано съответното лице. След това, през първата половина на декември канцеларията на Касационния съд изготвя националния списък без намеса от страна на прокуратурата.

Номенклатура на рубриките в списъците с вещи лица

Съгласно член 1 от Наредба № 2004-1463 от 23 декември 2004 г., с наредба (*arrêté*) на министъра на правосъдието от 10 юни 2005 г. на територията на цяла Франция се установява хармонизирана номенклатура на рубриките в списъците с вещи лица. Списъкът е разделен по отрасли (*branches*, които са икономически сектори, напр. селско стопанство, здравеопазване, промишленост и т.н.), рубрики (*rubriques*, съответстващи на отделни професионални дисциплини, напр. медицина и хирургия) и специалности (*spécialités*, посочващи още по-конкретно професионалните дисциплини, напр. алергология, коремна хирургия и т.н.). Въведен е отрасъл „Н“ за устни и писмени преводи, който обхваща рубрика за устен превод („Н1“) и рубрика за писмен превод („Н2“), като те са подразделени на специалности по групи езици (романски, германски, славянски езици и т.н.). Специалностите са определени достатъчно широко, така че да включват всеки говорим или писмен език. Съществува и рубрика („Н3“) за език на знаците и жестов език.

Следователно при тази нова хармонизирана номенклатура на специалностите на вещите лица писмените и устните преводачи остават в общите списъци с вещите лица към съдилищата, като същевременно им е посветена отделна рубрика. Независимо че основната задача на писмените и устните преводачи не е да дават експертни становища в тесния смисъл на думата, по подобие на другите вещи лица те сътрудничат на съдилищата по конкретен повод и при необходимост могат да бъдат назначавани в качеството си на технически специалисти, за да участват при събирането на доказателства по член 232 от новия Граждански процесуален кодекс, например като дават професионално становище.

С оглед на тези съображения при осъществяване на реформата от 2004 г. не е било сметено за необходимо да се предвиждат отделни договорености за устните и писмените преводачи и те да се вписват в отделни списъци.

■ Последна актуализация: 08/12/2021

Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите. Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държавата-членка, отговорна за тази страница.